ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 4 septembre 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'accord entre les Etats Membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et l'Etat d'Israël, d'autre part, relatif à certains produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, de l'annexe et des protocoles 1 et 2, signés à Bruxelles le 11 mai 1975", a donné le 8 octobre 1975 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e september 1975 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal, enerzijds, en de Staat Israël, anderzijds, betreffende zekere produkten die onde de Europese Gemeenschap voor kolen en staal ressorteren, van de bijlage en van de protocollen 1 en 2, ondertekend te Brussel op 11 mei 1975", heeft de 8e oktober 1975 het volgend advies gegeven :

Les accords de désarmement douanier conclus avec l'Etat d'Israël ont pris la forme d'un traité signé par les Etats membres de la C.E.C.A. concernant les produits de charbon et d'acier et d'un traité signé par la Communauté économique européenne concernant les autres produits et marchandises.

Selon l'exposé des motifs du projet de loi d'assentiment du premier de ces traités, les deux traités auraient été signés le même jour, le 11 mai 1975.

Toutefois, les textes français, néerlandais et allemand soumis au Conseil d'Etat ne comportent ni le lieu ni la date de la signature du traité, non plus que les noms des signataires. C'est évidemment la copie intégrale du traité qui doit être soumise à l'assentiment des chambres législatives aussi bien que les textes établis en langues anglaise, danoise, italienne et hébraïque qui font foi à l'égal des autres textes.

*
* *

Le traité en son article 2, alinéa 3, et le protocole n° 2 renvoient aux dispositions de l'accord signé par la Communauté économique européenne et par l'Etat d'Israël, "le premier Sivan 5.735 du calendrier hébraïque, correspondant au 11 mai 1975".

.../...

Ce dernier accord, approuvé et confirmé par le règlement du Conseil n° 1274/75 du 20 mai 1975, est directement applicable sur le territoire des Etats membres. Il convient toutefois d'indiquer au Parlement que le texte peut en être consulté dans le Journal officiel des Communautés européennes du 28 mai 1975, n° 136, de manière que les chambres soient exactement informées de la portée de l'assentiment qui leur sera demandé.

*

* *

Le projet ne soulève pas d'autres observations.

De met de Staat Israël gesloten akkoorden betreffende de sloping van de tolmuren hebben de vorm aangenomen van een door de Lid-Staten van de E.G.K.S. ondertekend verdrag voor de kolen- en staalprodukten en van een door de Europese Economische Gemeenschap ondertekend verdrag voor de overige produkten en goederen.

Volgens de memorie van toelichting van het ontwerp van goedkeuringswet van het eerste zouden beide verdragen dezelfde dag, namelijk op 11 mei 1975, ondertekend zijn.

De aan de Raad van State voorgelegde Nederlandse, Franse en Duitse teksten vermelden plaats noch datum van ondertekening van het verdrag, evenmin trouwens als de namen van de ondertekenaars. De instemming van de Wetgevende Kamers moet vanzelfsprekend voor het integrale afschrift van het verdrag worden gevraagd, zoals ook voor de teksten in het Engels, het Deens, het Italiaans en het Hebreeuws, die even authentiek zijn als de andere.

*

* *

Artikel 2, derde lid, van het verdrag en protocol nr. 2 verwijzen naar de bepalingen van de overeenkomst die tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Staat Israël gesloten is op "één Siwan 5.735 van de Hebreeuwse kalender, welke datum overeenkomt met 11 mei 1975".

.../...

Deze laatste overeenkomst, die goedgekeurd en bekrachtigd is door de verordening van de Raad nr. 1274/75 van 20 mei 1975, is rechtstreeks toepasselijk op het grondgebied van de Lid-Staten. Aan het Parlement moet echter worden medegedeeld dat de tekst ervan kan worden geraadpleegd in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 28 mei 1975, nr. 136, opdat de Kamers nauwkeurig ingelicht worden over de draagwijdte van de instemming die hun wordt gevraagd.

*

* *

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

La chambre était composée de

Messieurs : J. MASQUELIN, président,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
J. van den BOSSCHE,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,

F. RIGAUX,

E. VAN VYVE, greffier de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. van den BOSSCHE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

E. VAN VYVE.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : voorzitter,

staatsraden,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

afdelingsgriffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. van den BOSSCHE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. MASQUELIN.